

1.	Nazwa kierunku	filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie specjalistyczne

Kod modułu: 02-FL-HT-S1-TS

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	K_K01	4
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza lub nauczyciela języka obcego	K_K09	4
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	5
K12	organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału	K_K12	4
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	4
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	5
U17	sprawnie obsługuje wybrane programy typu: CAT: WordFast, Trados, MemoQ	K_U17	4
W05	ma świadomość kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń	K_W05	4
W06	rozdziela poszczególne odmiany i style języka i posiada zasób słownictwa typowego dla każdego z nich	K_W06	4
W07	rozdziela poszczególne odmiany i style języka i posiada zasób słownictwa typowego dla każdego z nich	K_W06	2
W12	rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych	K_W12	5
W14	zna podstawowe pojęcia z zakresu obsługi programów CAT	K_W14	4

3. Opis modułu

Opis	W toku zajęć studenci przyswajają nowe i rozwijają istniejące słownictwo języka obcego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne i pisemne. Przedmiot koncentruje się na umiejętności analize tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej, z uwzględnieniem funkcji tekstu oraz różnic
-------------	--

	międzykulturowych, która stanowi podstawę do opracowania odpowiedniej strategii oraz jej zastosowania podczas tłumaczenia tekstu. W ramach zajęć kształcona jest umiejętność rozumienia tekstów specjalistycznych o różnym poziomie trudności, precyzyjnego przekazywania w tłumaczeniu treści tekstu wyjściowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl, samodzielnego zdobywania i poszerzania wiedzy, dokonywania weryfikacji i korekty tłumaczenia, stosowania różnorodnych strategii i technik tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej.
Wymagania wstępne	Poziom językowy A1/A2

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Prezentacja lub praca pisemna	Studenci przygotowują prezentację lub referat na wybrany lub zadany temat.	K12, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W14
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	K01, K09, K11, K12, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W12, W14
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego	K01, K09, K11, U02, U16, U17, W05, W06, W07, W12, W14

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	konwersatorium	Prezentacje multimedialne	15	Studenci opracowują wybrane bądź zadane zagadnienie	40	w-1, w-2
f-2	konwersatorium	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja) Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	15	Studenci zapoznają się, a następnie przygotowują, zgodnie z zaleceniami, wskazany tekst Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	40	w-2, w-3